

Editions Musicales Rubin

*Le jour naissait  
à peine...*

*d'après un texte de Florence Delay*

*pour trois chœurs et cor solo*

*Commande de l'ensemble Britten*

2011

Bruno DUCOL

20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles

Editions Musicales Rubin

260, chemin de la Vigne - 01330 Villars les Dombes

Tél. : (33) 04 74 98 08 95

Fax : (33) 04 74 98 08 95

Email : [info@editions-rubin.com](mailto:info@editions-rubin.com)

Site : [www.editions-rubin.com](http://www.editions-rubin.com)





# Nomenclature

**Chœur I** sur l'avant scène (à cour)

1 soprano 1  
1 soprano 2  
1 mezzo-soprano  
1 contralto

**Chœur II** sur l'avant scène (à jardin)

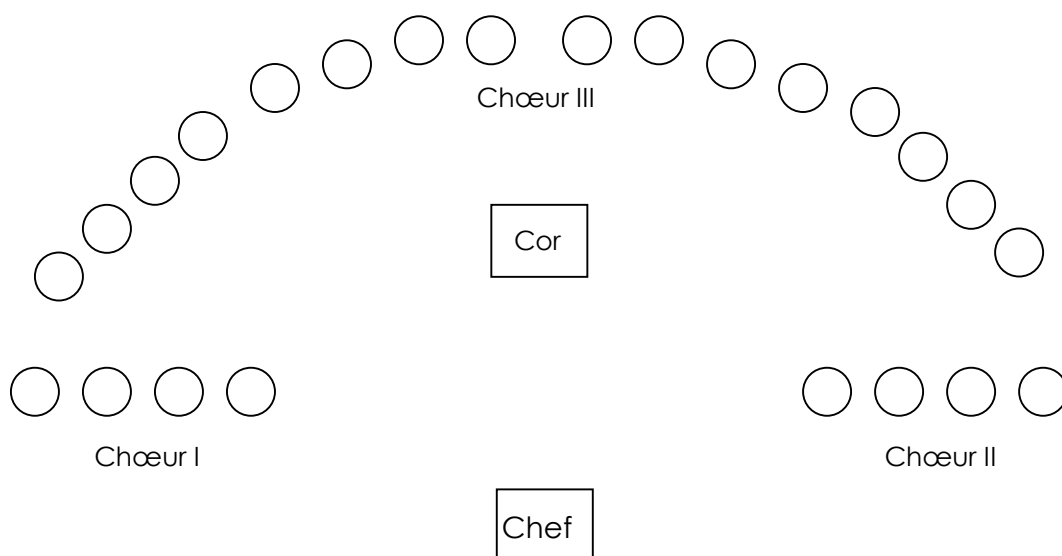
1 haute-contre  
1 ténor  
1 baryton  
1 basse (profonde)

**Chœur III** formant un hémicycle (au lointain)

4 soprani  
4 alti  
4 ténors  
4 basses

**1 cor en fa solo** se munir de sourdines : sèche, plunger, bouchée (métal)

## Disposition de l'ensemble



# Notice

*Parfois les absents sont là [...]  
Trop intensément là  
Ils gardent le silence encore*  
François Cheng

En composant **Le jour naissait à peine...** j'eus l'idée de recréer sur le modèle de Monteverdi un « concerto de madrigaux », et de juxtaposer, comme dans son *Septième Livre* (je pense notamment au "Con che soavità"), trois chœurs, en l'occurrence un 1<sup>er</sup> exclusivement féminin, le 2<sup>e</sup> masculin, le 3<sup>e</sup> mixte. Et puis, à l'instar du compositeur italien, ce dispositif me permit de jouer naturellement sur des combinaisons de registres et timbres très variés, mais aussi de faire circuler et rebondir les voix à travers les divers espaces qui leur sont dévolus. Car je souhaitais insuffler la dynamique et l'expressivité d'un texte oscillant continûment entre réalité et rêve métaphysique. Approcher et transférer par l'intermédiaire des voix dans tous leurs états l'étrange beauté du *Triptyque* de Florence Delay où se confondent à dessein les parterres de fleurs - quasi tangibles, odorants - et les fugaces jardins de paradis, tel fut mon principal but.

A côté de cette spatialisation, je personnalisai chaque ensemble en lui confiant des rythmes, tropes et sonorités spécifiques, des « transcriptions » anglaises par exemple pour le chœur mixte, ou italiennes (d'après Pétrarque) pour le chœur féminin, etc., espérant ainsi éclairer les multiples perspectives du poème. Je voulais que des voix comme venues d'ailleurs (*wie aus der Ferne*, aurait dit Schoenberg), voix d'un autre monde où se mêlent nos utopies, nos croyances et nos fantasmes (?), que ces voix répondissent à d'autres plus proches, plus familières... Toutes tendues et finalement neutralisées dans un univers apaisé, les voix se superposent en 2 groupes de 3 quintes, notamment lorsque sera évoqué le chant de la petite fille...

Le « concerto » se fait donc passage d'un ensemble à l'autre, d'une langue à l'autre, d'un affect à l'autre, d'un univers à l'autre. De son côté, le cor solo assume le plus souvent le passage d'une étape à l'autre, dans un temps qui défie parfois sa linéarité. La récurrence de motifs littéraires (Delay en miroir de Pétrarque) ou musicaux (en particulier ce *Wanderer* schubertien émanant de la sonate D. 959), déjoue toute chronologie dans ces jardins où errent en silence ceux qui nous ont quittés, ces absents qui sont pourtant là, *trop intensément là*, comme l'écrit François Cheng. Héros d'un passé écrasant, artistes entrés dans un panthéon tout à la fois sidérant et de marbre, géniteurs ou proches parents aux souvenirs enjôleurs, ces absents se font attendrissants, mais aussi parfois accablants...

# Textes

Dimanche matin tôt,  
jour pas encore levé

*Sunday morning, early*

Spuntava il dì quando la rosa  
Sovra una spiaggia erbosa ...  
*Le jour naissait à peine*  
Quand la rose sur une colline herbeuse  
S'ouvrit en saluant l'aube d'un rire ...  
[...]

Il marche

*He walks, he walks*

Il marche pieds nus dans l'herbe  
Il se réhabitue à vivre

*He takes a breath*

Il respire

*He finds the scent of violets  
the scent of daffodils*

Il reconnaît le parfum des violettes  
et des jacinthes  
Près de son tombeau, les pensées  
Les pensées le regardent  
de leurs beaux yeux d'illettrées  
Que pensent les pensées ?

*He hears a woman sobbing  
close to his grave*

Hou ! Hou ! Hou !  
Il entend une femme sangloter  
Le jour se lève sur le jardin  
dont il n'est pas le jardinier

Il s'éloigne

*He moves away, away*

Il s'éloigne à travers prés

*He moves away through meadows*

Pervenches, anémones, iris,  
cardamines mauves,  
Toutes les fleurs du printemps  
portent encore son deuil  
[...]

*He wanders around a friend's home*

Il rôde autour d'une maison amie  
[...]  
Un lilas qui n'était qu'en bourgeons  
Déploie ses grappes mauves

*The bluebells, iris and windflowers  
All the flowers go into mourning  
for him*

Il entend rire et courir [...]

*One hears laughter and movement  
Along a stream bordered by  
Narcissus and daffodils*

Une petite fille chante :  
« Es-tu narcissé ou jonquille ? »  
[...]

E rise il prato tutto odorato  
E i colli e le campagne innamorò  
*Et le pré tout odorant se mit à rire*  
*Et collines et vallons s'en éprèrent*  
[...]

Le jour décline  
Monte dans ma barque supplie le soleil !  
[...]

D'après Florence Delay

Francesco Petrarca

**À la mémoire de mon père**

# Le jour naissait à peine ...

pour trois chœurs et cor solo en Fa

D'après un texte de  
Florence DELAY

Bruno DUCOL  
op. 42

durée : 7' ca.

Parfois les absents sont là [...]   
Trop intensément là   
Ils gardent le silence encore   
François Cheng

Tempo I ♩ = 52 ca. molto libero

Misterioso

1 haute-c.

1 ténor

Chœur II

1 baryton

1 basse

4 sopranos

4 alti

Chœur III

4 ténors

4 basses

Cor solo

*ppp senza vibr.*

*ppp senza vibr.*

*ppp senza vibr.*

*pp (\*)*

*poch.*

*ppp (\*)*

*pochiss.*

*pp*

*gliss.*

*gliss.*

*gliss.*

*gliss.*

*ppp (\*)*

*poch.*

*ppp (\*)*

*pochiss.*

*pp*

*gliss.*

*gliss.*

*gliss.*

*gliss.*

*con sord. sèche*

*ppp*

*p*

*poch.*

*pp*

*mp*

(\*) Souffle coloré, presque sifflé  
la bouche à peine ouverte

6

1 sop. 1

1 sop. 2

Ch. I

1 mez.

1 ca.

6

1 hc.

1 tén.

Ch. II

1 bar.

1 bas.

tôt

Di - man - che

[M]

6

4 sop.

4 alti

Ch. III

4 tén.

4 bas.

6

Cor solo

senza sord.

con sord.

pp sub.



11

1 sop. 1

1 sop. 2

Ch. I

1 mez.

1 ca.

11

1 hc.

1 tén.

Ch. II

1 bar.

1 bas.

*pp* *f*

*p* *poco* *p* *f*

le - vé

ma - tin

(bouche fermée)

[M]

jour pas en - co - r(e) le - vé

11

4 sop.

4 alti

Ch. III

4 tén.

4 bas.

*pp* *gliss.* *gliss.*

[F]

*pp* *gliss.*

[U]

*pp* *gliss.* *gliss.*

[U] → F

*pp* *gliss.*

[S]

11

Cor solo

16 ,

1 sop. 1

1 sop. 2

Ch. I

1 mez.

1 ca.

16 ,

1 hc.

1 tén.

Ch. II

1 bar.

1 bas.

*pp senza vibr.*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  (*pp*)

[M] [M]

*pp*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *sf*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *pp*

[O] - - - - - O [M] -

*pp*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *sf*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *pp*

T(o) [O] - - - - - O [M] -

*pp*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *sf* *pp senza vibr.* (*pp*)

[M] - - - - T(o) [M] - - - - [M]

16 ,

4 sop.

4 alti

Ch. III

4 tén.

4 bas.

*gliss.* *gliss.* *gliss.* (*gliss.*) *gliss.* (*gliss.*) *gliss.*

[S] (S) [S]

chanté *p*

ear - ly

murmuré *pp*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *sf*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$   $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *sf*

Sun - day mor - nin - G

murmuré *pp*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$   $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *sf*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *sf*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *sf*

Sun - day mor - nin - G

chanté *pp*

ear - ly

murmuré *pp*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$   $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *sf*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *sf*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *sf*

Sun - day Sun - day mor - nin - G

16 *con sord. plunger* ,

Cor solo

*pp*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *sf*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  *pp*

20

1 sop. 1

1 sop. 2

Ch. I

1 mez.

1 ca.

parlé *pp*  $\overbrace{\hspace{2cm}}^5$

Spun-ta-va il dì

20

1 hc.

1 tén.

Ch. II

1 bar.

1 bas.

*sf* *pp* *sf*

T(e) Tôt, O di - man - Ch(e)

*sf* *pp* *poco* *sf*

T(e) [O] - - di - man - Ch(e)

*sf* *pp* *sf*

T(e) [O] Ch(e)

*sf* *pp*

T(e) [O]

20

4 sop.

4 alti

Ch. III

4 tén.

4 bas.

*pp* (souffle) *pp*

(y) Sunday mornin'Sunday

ear - ly Sun day

*pp sub.*

(y) Sunday mornin'Sunday

*pp* ear - ly Sun day

[ ]

chanté *pp*

ear - ly

*ppp senza vibr.*

[M]

chanté *ppp*

[M]

20

Cor solo

*sf* *pp* *ppp*

*senza sord.*

24

1 sop. 1

1 sop. 2

Ch. I

1 mez.

1 ca.

parlé *pp*

u - ne pia - ggia er - bo - sa

so - vra u - ne pia - ggia

la ro - sa so - vra

quan - do la ro - sa so - vra

u - ne pia - ggia er - bo - sa

24

Ch. II

1 bar.

4 sop.

4 alti

Ch. III

4 tén.

4 bas.

Cor solo

24

2 soli *pp*

*gliss.*

Sun - day

*poco*

*gliss.*

*gliss.*

(souffle)

[S]

*pp*

bouché +

C# chanté

Le jour

tutte (souffle)

*poco*

[Ch]

26

Ch. II

1 bar.

4 sop.

Ch. III

4 tén.

Cor solo

26

librement

nais - sait à pei - ne quand la ro - se sur une colline her - beau - se s'ou vrit en salu - ant l'aube d'un ri - re ...

*segue*

*segue*

ouvert

*mf*

*pp sub.*

bouché

quasi  $\frac{6}{4}$

## Ein Wanderer

T° II : Andante  $\text{♩} = 78$  ( $\text{♩} = \text{♩}^{3-7}$  précéd.)

28 *chanté pp* *p* *mp* *mf*

1 sop. 1 [M] Il march(e) Il mar - che pieds nus dans l'her -

1 sop. 2 *chanté pp* *p* *mp* (*mp*)  
[M] Il march(e) Il mar - che pieds

Ch. I

1 mez. *pp* *p*  
[M] Oh

1 ca. *chanté pp* *p*  
[M] Oh

(5)  
(4)

28 *chanté pp* *chuchoté*

4 sop. wal - [O]-ks O he walks

4 alti *chanté pp* *chuchoté*  
wal - ks O he walks

Ch. III

4 tén. *chanté ppp* *chuchoté*  
[O] O he walks

4 bas. *chanté pp* *chuchoté*  
He O he walks

(5)  
(4)

28 *C# chanté* *D chanté*

Cor solo *pp* *p* *pp*

Tempo ad lib. ————— A tempo (♩ = 78)

32

1 sop. 1 *stacc. f* be || se ré-ha-bi-tue à vi-vre

1 sop. 2 *stacc. f* nus dans l'her-be || se ré-ha-bi-tue *mp* à vi - - - vre *gliss.*

Ch. I

1 mez. *stacc. f* dans l'her-be || se ré-ha-bi-tue à vi - vre

1 ca. *mp* [M] *stacc. f* || se ré-ha-bi-tue *mp* à vi - vre *5:4*

32

4 sop. *div. pp* Oh, *3-4 7*

4 alti *pp* Oh,

Ch. III

4 tén. *pp* Oh,

4 bas. *pp* He

32

Cor solo *mf* *sf* *pp*

36

1 sop. 1

1 sop. 2

Ch. I

1 mez.

1 ca.

36

1 hc.

1 tén.

Ch. II

1 bar.

1 bas.

*p* Oh, il res - pi - re

*mp* Il res - [i] re

*p* Il res - pi - re

*mp* [i] re

*f* [i] re

*f* [i] re

*f* [i] re

36

4 sop.

4 alti

Ch. III

4 tén.

4 bas.

*tutte* he takes a brea - th

*gliss.* he takes a brea - th

*gliss.* he takes a brea - th

*gliss.* a brea - th

*ta - kes He*

*1 sola : écho pp* gli altri

*tutte* a breath

*pp* [M]

*f* [e]

*f* [e]

*f* [e]

*f* [e]

*f* [e]

*f* [e]

36

Cor solo

*mp*

*sf*

(\*) : en inspirant

*poco stringendo* -----

Tempo ad lib. rit.

40

1 sop. 1 *f* *fp*  
Le par - fum des vi-o - let' et des ja - cin - thes [O]

1 sop. 2 *stacc. f*  
Il re-con-nait le par - fum des vi-o - let' et des ja - cin -

Ch. I

1 mez. *f*  
Oh, Oh, le par - fum des vio - let - tes [O]

1 ca. *stacc. f* *fp*  
Il re-con-nait le par - fum des vio - let(tes) [O]



43 *pp senza vibr.*

1 sop. 1  
(thes) [M]

Ch. I

1 sop. 2  
- - thes

1 mez.

43 *pp* *a piacere* *gliss.* *mf*  
Cor solo  
D chanté

6:4



A tempo (♩ = 78)

1 hc. *pp* Les pen - sées *p* près de son tom -

1 tén. *pp* Les pen - sées *p* près de son tom -

Ch. II

1 bar. *pp* Oh son tom -

1 bas. *pp* Oh [O] *poch.*

4 sop. *Sprechgesang* the scent of daf-fo - di - ls 50 *cantando p* [O]

4 alti *chuchoté* vi-o - le - ts *cantando p* [O]

Ch. III

4 tén. *chuchoté* the scent of vi-o - le - ts *cantando (pp)* [O]

4 bas. *chuchoté* He fin-ds the scent *Sprechgesang* the scent of daf-fo - di - ls *cantando p* *poch.* [O]

Cor solo *pp* *gliss.* *poco* *pp* *p* *poch.*

51 *mf* *3* *3* *ppp senza vibr.*

1 sop. 1 Les pen - sées le re - gar - dent [M] —

1 sop. 2 Les pen - sées le re - gar - dent de leurs beaux yeux d'il-lé - trées. *poco vibr.* *f*

Ch. I

1 mez. Les pen - sées re - gar - dent *f*

1 ca. Les pen - sées re - gar - dent de leurs beaux yeux [O] — *poco vibr.* *f*

51 *fpp sub.* *poco vibr.* *f*

1 hc. beau — re - gar - dent

1 tén. *fpp sub.* beau — re - gar - dent

Ch. II

1 bar. *fpp sub.* *pp senza vibr.*

1 bas. *pp sub.* *pp senza vibr.* *poco vibr.* *f*

Oh, Oh,

51 *f* *stacc. f*

4 sop. Sunday morning O

4 alti *f* *stacc. f* Sunday morning O

Ch. III

4 tén. *div. f* mor ning O

4 bas. *pp sub.* *f* O

51 *pp sub.*

Cor solo

Conserver le tempo !

54

1 sop. 1  
comme un gémissement  
san glot tait

1 sop. 2  
[U] san glot tait une femme

Ch. I

1 mez.  
U(ne) [M] près

1 ca.  
quasi B.F. *p* [M] *pp* senza vibr. [U]

54

1 hc.  
*Sprechgesang pp* chanté *pp*  
Il en-tend [U]

1 tén.  
*Sprechgesang pp* chanté *p* > *ppp* senza vibr.  
u-ne fem-me [M]

Ch. II

1 bar.  
*Sprechgesang pp* chanté *p* > *pp*  
Il en-tend sangloter [U]

1 bas.  
*Sprechgesang pp* chanté *pp*  
Il en-tend u-ne fem-me Un(e) fem - me [U] [U]

54

4 sop.

4 alti

Ch. III

4 tén.

4 bas.

54

Cor solo  
*pp*

58 *fpp* [M]

1 sop. 1

1 sop. 2

Ch. I

1 mez. de son tom beau

1 ca.

58 *fpp sub.* [O]

1 hc. *gliss.*

1 tén. *pp sub.* [O] *mp* sur le jar

Ch. II

1 bar. *sfpp* [O] (*pp*)

1 bas. *sf* [O] *pp* *mp* Le jour se lève

58 *pp* murmuré à la hauteur indiquée

4 sop. He hears a woman sobbing close to his grave, he hears a woman sobbing ...

4 alti *pp* murmuré à la hauteur indiquée *pp* close to his grave, he hears a woman sobbing close to his grave ... [M]

Ch. III

4 tén. *pp* murmuré à la hauteur indiquée *gliss.* He hears a woman sobbing close to his grave, he hears a woman

4 bas. *pp* murmuré *gliss.* Oh, close to his grave, he hears a woman sobbing, close

58 *pp* *mp*

Cor solo

Tempo ad lib.

61

1 sop. 1 *sf* Ah! *ppp* sur le jar din dont il n'est pas le *mf*

1 sop. 2 *sf* Ah! *f* le jour se lè - ve

Ch. I *pp* Ah! *mf* sur le jar - din

1 mez. *sf* Ah! *f* le jour se lè - ve

1 ca. *sf* Ah! *f* le jour se lè - ve

61

1 hc. *f* Le jour se lè - ve

Ch. II *mf* sur le jar din

1 tén. *mf* sur le jar din

1 bar. *mf* sur le jar din

Ch. III *mf* sur le jar din

4 alti *mf* sur le jar din

Cor solo *mf* *sf* cuivré + sur le jar din

64

1 sop. 1 jar - di - nier. *pp* possible [M]

Ch. I 1 sop. 2 [M] *pp* [M] → S

1 mez. *Sprechgesang p* Mais que pen - sent

Cor solo *con sord. bouchée*

Tempo III ♩ = 104 (♩<sup>3</sup> = ♩)

*ppp possibile*

1 sop. I [O]

1 mez. *pp* les pen - - sées ?

Cor solo *f* *p* *pp* *rit.* *f* *sfp* *flatt.*

Tempo IV ♩ = 156 (♩ = ♩)

1 hc. [A]

1 tén. *f* *p* Il s'é - loi - gne

Ch. II *quasi 6/4* *f* *p* Il s'é - loi - gne

1 bar. *f* *p* Il s'é - loi - gne

1 bas. *f* *p* Il s'é - loi - gne

4 sop. *pp* *sempre pp* *mf* He moves a way a -

4 alti *pp* *sempre pp* *mf* He moves a way a -

Ch. III *quasi 6/4* *pp* *sempre pp* He moves a way a -

4 tén. *pp* *sempre pp* He moves a way a -

4 bas. *pp* *sempre pp* He moves a way a -

Cor solo *senza sord.* *f* *pp* *p*

75

1 sop. 1

1 sop. 2

Ch. I

1 mez.

1 ca.

*p* *mf*

les pen - sées.

les pen - sées

les pen - sées

les pen - sées

les pen - sées

75

1 hc.

1 tén.

Ch. II

1 bar.

1 bas.

*stacc. f* *p* *mf*

Oh, il s'é-loi-gn'à tra - vers près

Il s'é-loi-gn'à tra - vers près

Il s'é-loi-gn'à tra - vers près

Il s'é-loi-gn'à tra - vers près

75

4 sop.

4 alti

Ch. III

4 tén.

4 bas.

*f* *pp*

way

He mo ves a -

way

He moves

He moves a -

He moves a -

75

Cor solo

*f* *pp*

78 *pp senza vibr.*

1 sop. 1 [M]

1 sop. 2 *pp senza vibr.* [M]

Ch. I (6/4) *pp senza vibr.* [M]

1 mez. *pp senza vibr.* [M]

1 ca. *pp senza vibr.* [M]

78 *mf* *pp* *< sf*

1 hc. [O] M

1 tén. *mf* *pp* *< sf*

Ch. II (6/4) *mf* *pp* *< sf*

1 bar. [O] M

1 bas. *mf* *pp* *< sf*

[O] M

78 *mf*

4 sop. way through mea - dow - - - S

4 alti a-way through mea - dow - - - S

Ch. III (6/4) *mf*

4 tén. way through mea - dow - - - S

4 bas. way through mea - dow - - - S

78 *con sord. bouchée*

Cor solo *mf*



Tempo ad lib.

81 segue

1 sop. 1

1 sop. 2

Ch. I

1 mez.

1 ca.

mau - ves car - da mi - nes

Les mau - ves

*p* *pp*

(3)  
(2)

81

Cor solo

*f* *p sub.* *p* *poco*

segue con sord. sèche

5:4

84

1 sop. 1

1 sop. 2

Ch. I

1 mez.

1 ca.

a-né-mones et per - ven - ch(es)

Les i - ri(s) - - - - - S

a-né-mones et per - ven - ch(es) et les i - - - - - S

*pp* *poco* *fp* *fpp sub.*

6:4 3

84

1 tén.

Ch. II

1 bar.

Les

*stacc. f*

(12)  
(8)

*stacc. f*

84

Cor solo

*pp*

3 3

Tempo III ♩ = 104

T° IV : ♩ = 78 (♩ = 156)  
(♩ = ♩<sup>37</sup> précéd.)

1 sop. 1 *f*

Ch. I → S

1 sop. 2 *p* [M]

1 hc. *stacc. f* *fp*

1 tén. *fp*

Ch. II *fp*

1 bar. *fp*

1 bas. *stacc. f*

Il rô-de au tour d'u - ne mai son a - mie

rô-de il rô-de au tour d'u - ne mai son a - mie

rô-de il rô-de au tour d'u - ne a - - - mie

Il rô-de au tour d'u ne mai son a - mie

4 sop. *p*

4 alti *p*

Ch. III

4 tén. *p*

4 bas. *p*

He

He

He

Cor solo *p*

Détendre un peu -----

90

Ch. II  
1 bar.

parlé *p* 3

Tout au-tour

(4)  
(4)

90

4 sop.

wan-ders a - roun - - - d'a friend's ho - [O] me [M]

*poco* *div. pp*

4 alti

wan-ders a - roun - - - d'a frien - - - d's ho - me [M]

*poco* *div. pp*

Ch. III

4 tén.

wan-ders a - roun - - - d'a frien(d) a friend's ho - me [M]

*poco* *div. pp*

4 bas.

a - roun - - - d'a friend's ho - - - - me [M]

*p. poco* *div. pp*

(4)  
(4)

90

Cor solo

*poco* *pp*

Tempo III ♩ = 104

Pressez -----

94 *mp* *mf* *sub.*

1 hc. Des pen - sées et un li - las

1 tén. *mp* *mf* *sub.* Des pen - sées et un li las

Ch. II

1 bar. *mp* *mf* *sub.* Des mau-ves i - ri - S li - las

1 bas. *mp* *mf* *sub.* Des mau-ves i - ri - S li - las

94 *tutte mf* *div.*

4 sop. to mour-ning - for

4 alti *tutte mf* *div.* go in - to mour-ning for

Ch. III

4 tén. *stacc. mf* *tutti mf* All the flo - wers to mour-nin -

4 bas. *tutti mf* go in - to mour-ning

94 *senza sord. stacc.* *mp* *mf* *cuivré flatt.* *sfp*

Cor solo

aussi vite que possible -----

1 sop. 1  
[O] *mp* *f* *ppp* 6:4 6  
Un li-las qui n'é-tait qu'en bour-geons

1 sop. 2  
[M] *pppp* *pp* 6:4 6  
Les vo-lu-bi-

Ch. I  
[O] *mp* *f* *ppp* 6:4 6  
Un li-las qui n'é-tait qu'en bour-geons

1 mez.  
[O] *pppp* *pp* 6:4 6  
Les vo-lu-bi-

1 ca.  
[M] *pppp* *pp* 6:4 6  
Les vo-lu-bi-

1 hc.  
*f*

1 tén.  
8 *f*

Ch. II  
*f*

1 bar.  
*f*

1 bas.  
*f*

4 sop.  
97 *f*  
him M

Ch. III  
4 alti  
97 *f*  
him M

4 tén.  
8 [in] G *f*

Cor solo  
97 *f*

*poco a poco ritard.* -----

100 *ppp* *poco* *mp* *mf*

1 sop. 1 [O] por - te son deuil

1 sop. 2 *mp* *mf*  
li - - - - - S por - tent son deuil

Ch. I

1 mez. *ppp* [O] por - te son deuil

1 ca. *poco* *mp* *mf*  
li - - - - - S por - tent son deuil

100 *pp* *6:4* *5:4* *sempre pp*

1 hc. tou tes les fleurs de ce prin - temps

1 tén. *p* *mp*  
les fleurs sont

Ch. II

1 bar. *pp* *6:4* *3* *mp*  
tou tes les fleurs du prin temps sont

1 bas. *p* *mp*  
les fleurs sont

*sempre ritard.* -----

104 *pp senza vibr.*

1 sop. 1 [M]

1 sop. 2 *pp senza vibr.* [M]

Ch. I *pp senza vibr.*

1 mez. [M]

1 ca. *pp senza vibr.* [M]

104 *mp* *pp senza vibr.*

1 hc. *mp* deuil [M] *pp senza vibr.*

1 tén. *mp* 3 en deuil [M] *pp senza vibr.*

Ch. II *p* > en deuil [M] *pp senza vibr.*

1 bar. *mp* 3 en deuil O [M] *pp senza vibr.*

1 bas. *mp* 3 en deuil [M] *pp senza vibr.*

104 *div. pp poco vibr.* [M] *f*

4 sop. bell [M] *f*

4 alti *div. pp poco vibr.* *mf sub.* [U] *f*

Ch. III blue [U] *f*

4 tén. *p* en dehors (\*) *mp* 3 *f*

4 bas. *mp* > The blue - bell wind - flo - wer [M] *f*

104 *p* *fpp*

Cor solo O [M] *fpp*

(\*) Marquer légèrement chaque attaque

Tempo III ♩ = 104

108

1 sop. 1

1 sop. 2

Ch. I

1 mez.

1 ca.

1 hc.

1 tén.

Ch. II

1 bar.

1 bas.

108

*pp* *sf*

*pp* *poco*

*pp* *sf*

*pp* *sf*

4 sop.

4 alti

Ch. III

4 tén.

4 bas.

108

*sf sf sf sfp* *gliss.* *gliss.* *pp* *sf*

go in - to mour - nin -

*sf sf sf sfp* *gliss.* *gliss.* *pp* *sf*

go in - to mour - nin -

*p* *mp* *gliss.* *pp* *sf*

go in - to mour - nin -

*sf sf sf sf* *parlé ad lib. p et lentement*

go in - to O

The bluebells, windflowers, all the flowers go into mourning for him, the narcissus, daffodils, iris, bluebells and windflowers go into mourning...

108

Cor solo

*con sord. plunger*

*pp* *sf*



112

1 mez. *segue p*

Ch. I *segue p* 3 a -

1 ca. *segue p* 3

Ch. II *pp*

1 tén. [M] Un ri - so a -

Cor solo *senza sord. p* *p* *mf* *p* 3 5:4

116

1 sop. 1 *mf* *souplement.* *p* *mp*  
é ri - se il pra - - to - tut -

1 sop. 2 *écho pp* *pp*

Ch. I *sempre pp* [M] *p*

1 mez. pri [U]

1 ca. pri [M] *pp*

116

1 hc. *écho pp* [O]

Ch. II *sempre pp*

1 tén. [M] *pp*

1 bar. [M]

116

4 sop. *murmuré pp*

Ch. III One hears laughter and movement a long a

4 tén. *murmuré pp* Along a stream bordered

Cor solo *H (h) chanté pp*

119 *f* *poco ritard.* -----

1 sop. 1 to o - do - ra - - - - - to

1 sop. 2 o - do - ra - - - - - to

Ch. I *f* *écho pp* *e ri\_\_ se*

1 mez. *f* *écho pp* *e ri\_\_ se*

1 ca. *f* *écho pp* *e ri\_\_ se*

119 *stacc. f*

1 hc. On entend rir'et courir.

1 tén. *stacc. f* On entend rir'et courir

Ch. II 8 [M] *stacc. f* On entend rir'et courir

1 bar. *stacc. f* On entend rir'et courir

1 bas. *pp* [O]

119 *sempre pp*

4 sop. stream bordered by narcissus and daf fodils ...

4 alti *murmuré pp* One hears laugh-ter and movement a - long a stream bor dered by daf fo dils and nar cis sus ...

Ch. III *sempre pp*

4 tén. 8 by narcissus and daf-fodils, one hears laugh-ter and move ment ...

4 bas. *murmuré pp* A long a stream bordered by nar cis sus and daf fo dils, one hears laugh ter and move ment ...

119 *pp*

Cor solo

122 *pp possibile* *rit.* -----

1 sop. 1 [O]

1 sop. 2 *parlé pp*  
i - col - li ... e le campa gne in na morò

Ch. I *parlé pp*  
i - col - li ... e le campa gne

1 mez. *parlé p*  
i - col - li ... e le campa gne

1 ca. *parlé p*  
i - col - li ... e le campa gne

122 *quasi recitativo p*

1 hc. U - n'peti te fil - le chan - te

1 tén. *p*  
chan - te

Ch. II [M] *quasi parlato p*

1 bar. [O] Le jour dé cli-ne

1 bas. [O]

122 *chanté pp*

4 sop. [M]

4 alti *chanté pp*

Ch. III *chanté pp*

4 tén. [O] *div. chanté pp*

4 bas. [O]

122 *jeu sur le souffle*

Cor solo *pp*

*poco a poco ritard.* - - - - -

126

1 sop. 1 chanté, *senza vibr.* [M] *mp*

1 sop. 2 chanté, *senza vibr.* [M] *mp*

Ch. I chanté, *senza vibr.* [M] (\*)

1 mez. chanté, *senza vibr.* [M] (\*) gliss.

1 ca. chanté, *senza vibr.* [M] (\*) gliss. gliss.

1 hc. [M] (\*) gliss. gliss.

1 tén. [M] (\*) gliss. gliss.

Ch. II 8 [M] *très librement*

1 bar. (...) Mon - te dans ma bar - que

1 bas. (...) supplie le so leil

126

4 sop. (\*) gliss. gliss. (\*)

4 alti [M] (\*) gliss. gliss.

Ch. III (\*) gliss. gliss.

4 tén. 8 div. (\*) gliss.

4 bas. [M] (\*) gliss.

126

Cor solo (\*)

130

1 sop. 1 *ppp*

Ch. I *ppp*

1 sop. 2 *ppp*

(\*) Jeu sur le souffle : inspire et expire